

НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ WOULD В ПОЛИПРЕДИКАТИВНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

*И.О. Ещенко
(Белгород)*

Несмотря на то, что категория модальности в отношении простого и сложноподчиненного предложения исследована довольно широко, проблема модальности в полипредикативных предложениях с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса не получила еще достаточно полного освещения. В синтаксических исследованиях последних десятилетий преобладает разработка проблем, связанных с декодированием смысла в рамках одного высказывания. Поэтому закономерно наше обращение к рассмотрению модальности с точки зрения перехода с плана выражения на более глубокий уровень анализа смысловых отношений. Материалом для исследования послужили примеры полипредикативных предложений с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса из произведений таких современных английских и американских писателей, как Д.К. Джером, Б. Шоу, С. Льюис, У.С. Моэм.

Известно, что наклонение, которое как категория обозначает отличие между реальным и нереальным, выраженным соответствующими формами глагола, является одной из наиболее противоречивых проблем английской теоретической грамматики. Определенную трудность для разграничения аналитических форм сослагательного наклонения представляют вспомогательные глаголы *should, would, may (might)*, которые лишены всякого лексического значения, и омонимичные группы глаголов, в которых эти глаголы сохранили свое лексическое значение [2, 68]. Исследователи простых и сложноподчиненных предложений отмечают случаи частичной и полной нейтрализации модальности, выраженной этими глаголами. Цель данной статьи – проанализировать условия, при которых модальность, выраженная глаголом *would*, нейтрализуется в полипредикативных предложениях с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса. Мы проследили особенности реализации модальности в таких предложениях в зависимости от значений данного глагола.

В современном английском языке *will* и *would* считаются формами одного глагола, чье первоначальное значение – это значение волевого акта (общий термин, который включает такие значения, как готовность, согласие, намерение и решимость выполнить действие). *Will* используется в настоящем времени, *would* – в прошедшем: а) в контексте прошедшего времени для выражения подлинного факта и б) в контексте настоящего времени для выражения нереальности или в качестве более мягкой и вежливой формы *will* [1, 133]. Последнее из названных значений среди рассмотренных примеров полипредикативных предложений с сочетанием

паратаксиса и гипотаксиса не отмечено.

Из всех значений *would* нас интересуют следующие: обозначение подлинного факта в прошлом: а) обычное, повторяющееся действие, например:

He had to stop in bed when he was ill, and eat chicken and custards and hot-house grapes; and he **would lie** there and sob, because they **wouldn't let** him do Latin exercises, and took his German grammar away from him [3, 83].

В данном предложении значение вынужденного действия, выраженное модальным глаголом *had to*, распространяется только на первую часть паратактического комплекса (He had to stop in bed when he was ill). Модальность же гипотактического комплекса (and he would lie there and sob because they wouldn't let him do Latin exercises) определяется употреблением глагола *would*, который здесь является вспомогательным, но дополнительно передает готовность и личную заинтересованность со стороны исполнителя действия. В переводе на русский язык обычное, повторяющееся действие выражено несовершенным видом глаголов в прошедшем времени:

«Когда он болел, ему приходилось оставаться в кровати и есть цыплят, яблоки и виноград, а он лежал и плакал, что у него отнимают немецкую грамматику и не позволяют делать латинские упражнения» (Перевод М. Салье).

«Когда он заболел, его немедленно укладывали в постель и начинали кормить цыплятами, парниковым виноградом и разными деликатесами. А он лежал в мягкой постели и заливался горячими слезами, потому что ему не позволяли писать латинские упражнения и отбирали у него немецкую грамматику» (Перевод М. Донского).

Первый вариант перевода демонстрирует почти полный синтаксический и лексический параллелизм конструкций, предлагая на русском языке такое же полипредикативное предложение с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса. Настоящее неопределенное время используется для обозначения повторяющихся действий в прошлом. Второй переводчик-профессионал, используя прием членения, вместо одного полипредикативного предложения с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса предлагает два сложноподчиненных предложения. Но, с помощью компенсации при переводе переносит значение *would* и на глаголы первого предложения. Оба переводчика демонстрируют, что значение модальности нивелируется.

б) Глагол *would* может означать отказ выполнить действие, в переводе таких предложений на русский язык появляется эмфаза «ни за что не хотел». Рассмотрим следующий пример:

You might look daggers at him for an hour and he **would not notice** it, and it **would not trouble** him if he did [3, 97].

Данное четырехчастное полипредикативное предложение содержит модальный глагол *might* в первом паратактическом комплексе (You might

look daggers at him for an hour). Would в отрицательной форме во втором паратактическом комплексе (and he would not notice it) и первой части гипотактического блока (it would not trouble him if he did) обозначает отказ выполнить действие. Вот как это значение передается в переводе:

«Вы могли метать в него молнии целый час подряд, и он бы этого не заметил, а если бы и заметил, то не смутился» (Перевод М. Салье).

«Вы можете смотреть на него испепеляющим взором битый час, а он и не заметит этого; впрочем, даже если и заметит, то нимало не смутится» (Перевод М. Донского).

Из предшествующего контекста читатель понимает, что речь идет о некоем толстокожем малом, который создает своим поведением массу неудобств девушкам, сидящим в лодке, и при этом игнорирует их реакцию намеренно. Употребление во втором варианте наречия «нимало» придает предложению необходимый эмфатический оттенок. Если в английском языке сохраняется модальное значение глагола would, то при переводе на русский язык оно ослабевает, категоричность уходит, модальность стирается. Отказ выполнить действие, выраженный глаголом would в простом предложении, звучит категорично, тогда как в полипредикативном предложении с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса он звучит как мягкое неприятие реальности.

в) Would употребляется для обозначения действий с неодушевленными предметами, которые не выполняют свою непосредственную функцию. При переводе на русский язык используется выражение «никак не...» Рассмотрим, как это значение функционирует в полипредикативном предложении:

First they **would not fit** into their sockets at all, and we had to jump on them, and kick them, and hammer at them with the boat-hook; and, when they were in, it turned out that they were the wrong hoops for those particular sockets, and they had to come out again [3, 139].

Данное полипредикативное предложение представляет собой конструкцию с расширенными паратактическим и гипотактическим комплексами. Модальность его определяется наличием глаголов had to и would. Переводчики используют прием членения и предлагают два предложения: сложносочиненное и сложноподчиненное:

«Сначала они вообще отказывались влезать в гнезда, так что нам пришлось прыгать по ним, бить их ногами и колотить багром. Когда они, наконец, влезли, оказалось, что мы вставили их в неправильном порядке, и их пришлось вынимать обратно» (Перевод М. Салье).

«Поначалу они никак не хотели влезать в предназначенные для них гнезда, и нам пришлось налегать на них всей своей тяжестью, толкать и заколачивать багром. И когда наконец они стали на место, оказалось, что мы вставили дуги не в те гнезда, для которых они предназначены, и что

теперь их нужно выдергивать обратно» (Перевод М. Донского).

Значение глагола *would* сохраняется в объемном полипредикативном предложении, где наблюдается увеличение количества действий, несущих эту модальность.

Следующее значение глагола *would*, интересующее нас с точки зрения реализации его в полипредикативном предложении с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса, это обозначение нереальности в настоящем.

Использование *would* в простом предложении для выражения нереальности в настоящем или в качестве более мягкой и вежливой формы *will* встречается в вопросительных предложениях и в придаточных условиях с *if* в значении готовности, разрешения. *Will* может использоваться для выражения предположения по отношению к настоящему или будущему в сочетании с простой формой инфинитива во 2 и 3 лице [1, 135].

В исследуемом типе полипредикативных предложений *would* в придаточных условиях с *if* в значении разрешения не употребляется. Также не встречается *will* для выражения предположения во 2 и 3 лице. Предложения с глаголом *would* в придаточных после *wish* не являются характерными для сочетания паратаксиса и гипотаксиса, также как и предложения нереального условия, относящиеся к будущему.

Единичные случаи употребления представляют собой выражения *would rather (sooner)* в значении «предпочитать» и *would...mind* в значении «возражать», например:

He wants me to be an India merchant, as he was, and I'd rather be shot [4, 219].

Данное трехчастное предложение содержит выражение *would rather* во втором паратактическом комплексе, где значение предпочтения подводит итог предыдущей мысли в очень лаконичной форме, и эта модальность придает негативную окраску всему высказыванию, заставляя читателя должным образом оценить предложение.

Проведенный анализ языкового материала позволяет сделать выводы:

- 1) Не все значения глагола *would* находят свое выражение в полипредикативных предложениях с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса
- 2) Модальное значение глагола *would* в отдельном паратактическом или гипотактическом блоке оказывает влияние на все предложение в целом.
- 3) Ряд значений глагола *would* нейтрализуется в переводе и компенсируется лексическими и стилистическими средствами.

Литература

1. Крылова, И.П., Гордон, Е.М. «Грамматика современного английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 5-е изд – М.: Книжный дом «Университет», 2000. – 448 с. – На англ. яз.
2. Иофик, Л.Л., Чахоян Л.П. Хрестоматия по теоретической грамматике английского языка. – Ленинград, изд. Просвещение, 1972. – 216 с.
3. Джером, К. Джером. Трое в лодке. Роман на английском языке. – М. Из-

дательство «Менеджер». 2001. – 288 с.

4. Алькотт, Луиза. Маленькие женщины. Роман. На англ.яз. – М.: Издательство «Менеджер», 2001. – 352с.

МОРФОЛОГИЗАЦИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С МОДАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В ПОЛИПРЕДИКАТИВНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

*И.О. Ещенко
(Белгород)*

Основной модальной характеристикой предложения считается модальность, реализующая значения реальности/нереальности действия, то есть значение отношения высказывания к действительности. Это так называемая объективная модальность, к средствам выражения которой наряду с модальными глаголами, модальными словами и конструкциями относится категория наклонения. Проблема аналитических форм наклонения в современном английском языке связана с грамматическим статусом словосочетаний с модальными глаголами *should*, *would*, *may (might)* в связи с различной степенью их морфологизации. Как отмечает Д.Э. Розенталь, в отдаленный период развития языка существовал полный параллелизм между морфологическими категориями и синтаксическими функциями: они не разграничивались. В дальнейшем части речи выделились как специализированные формы выражения соответствующих синтаксических функций, стали как бы застывшими, морфологизованными членами предложения. В изолированном виде морфологизация допускает двойное синтаксическое толкование [2, 208].

Существует мнение, что наиболее морфологизованной является структура со вспомогательными глаголами *should* и *would* с дифференциацией по лицам или без такой дифференциации со вспомогательным глаголом *would* для всех лиц. Эта структура используется для выражения гипотетически обусловленной нереальности в определенном синтаксическом контексте [1, 79], например:

If Mademoiselle was a Catholic, she **would find** true comfort; but as that is not to be, it **would be** well if you went apart each day to meditate and pray, as did the good mistress whom I served before Madame [5, 294].

В данном семичастном предложении с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса в главной части нереального условного периода употребляется структура *would + Infinitive*, причем ее синтаксическое значение контекстуально обусловлено. Следующая часть предложения – гипотактический комплекс (*it would be well if you went apart each day to meditate and pray*) – снова относит действия в сферу нереального. Два завершающих гипотактических блока (*as did the good mistress whom I served before Mistress*) ха-